

Sénégal Oriental 1970 (le 13 et le 14 juillet)
CN 18 A & B : CD 18

CN 18 A

TN 18 - A 1

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Mahan Samoura**

Épreuve matrimoniale pour garçons : Un père ne donnera sa fille qu'au garçon qui fendra toutes les Calebasses d'un immense champ.

Lexique

Fεεka : champ de calebasses

Fεεlaka (ka) : ouvrir les calebasses

TN 18 - A 2Village de **Bantakocouta**Conteur : **Mahan Samoura**

Épreuve matrimoniale pour garçons : Le roi ne donnera sa fille qu'au garçon qui tissera une quantité immense de coton, en cueillant les fruits du baobab, en buvant du lait et en caressant la fille : exploit

Chant :

*Sini Mori yo banban kɔdɛ (6 fois)**Sini Mori yo tɛɛkɛ weyɛkɛ**Sini Mori yo banban kɔdɛ**Sini Mori yo firibu nagati**Sini Mori yo banban kɔdɛ**Sini Mori yo banban kɔdɛ**Sini Mori yo banban kɔdɛ**Sini Mori yo firibu nagati**Sini Mori yo banban kɔdɛ**Sini Mori yo tɛɛkɛ weyɛkɛ**Sini Mori yo banban kɔdɛ**Sini Mori yo papapa**Sini Mori yo banban kɔdɛ**Sini Mori yo papapa**Sini Mori yo banban kɔdɛ**Sini Mori yo firibu nagati**Sini Mori yo banban kɔdɛ***Lexique***Jessɔ* : rouleau de coton*A keta ja wo jandin* : quoi qu'on fasse

TN 18 - A 3

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Mahan Samoura**

Le roi, et l'épouse mal aimée et l'épouse bien aimée

Formule d'introduction :

Duniya man da bi

N be men fɔla i je

Nte ma me

N ɲa je le!

Ni i ka me ko n ɲa me

Wo le mu fanɲafɔ ti

Bari ni a keta i ɲa la

Wo te fanɲa de !

L'épouse mal aimée était stérile, et un devin prédit qu'elle n'enfantera point. Mais, elle t'apportera un être extraordinaire : un caillou d'or. L'épouse bien aimée lui bande les yeux ; elle subtilise l'or et lui substitue une pierre de foyer (*sinkirikurɔ*). Un devin avertit le roi, qu'il y a eu supercherie. Pour découvrir la vérité, le roi doit chercher **Kaabaku** (chose étonnante). Il atteignit les abords d'une cité où jouait un petit garçon qui lui affirma : c'est moi **Kaabaku**. Le petit garçon lui dit de le devancer au village. Lorsque le roi entra dans le village, il vit le petit garçon devenu un vieillard chenu. Il le prit pour le père du petit garçon qu'il avait rencontré à l'entrée du village. Mais, ce vieillard affirma qu'il est **Kaabaku**. Le roi lui raconta son histoire.

En arrivant au village, **Kaabaku** se transforma en bouc récalcitrant. Le roi le traîna de toutes ses forces selon les recommandations de ce dernier. Il l'attacha au milieu de la cour. Dans la nuit, **Kaabaku** reprit sa forme humaine et dormait dans le palais du roi et raconta à celui-ci la supercherie. Le roi rassembla son peuple.

Kaabaku interrogea tout le monde. Puis, il commanda à l'épouse bien aimée de restituer le caillou d'or. Le roi fit décapiter celle-ci ainsi que les matrones complices.

N taali fɔrɔntɔn

N taali Mahan n ɲa wo je !

Lexique

Baada : métier

ɲa wo ɲandin : quel que soit Ex : *mɔgɔ keta ɲa wo ɲandin* : quel que tu sois

Ken : quant à... Ex : *inte ken* : quant à moi ...

Daarɔ : tissage

Juuberila : devin

Musukurungo : méchante

CN 18 B

TN 18 - B 1Village de **Bantakocouta**Conteur : **Maadi Keïta****Jalousie de coépouses : les excréments dans la case conjugale**

La nuit où la jeune coépouse passe avec son époux, l'épouse âgée dépose ses excréments dans la case conjugale pour semer la querelle entre son mari et celle-là. La vieille femme eut pitié de la jeune épouse épeurée ; elle lui donne une petite gourde enalebasse à déposer la nuit sous le lit conjugal entre elle et son époux. Lorsque la méchante épouse âgée essaie de faire comme d'habitude, la petitealebasse colle à son anus. Elle fut découverte.

Lexique*Batndingo* : petitealebasse*Kaaba (ka)* : étonner, surestimer Ex: *kaaba mɔgɔ ma**Jutu (ka)*: sous-estimer Ex : *ka jutu mɔgɔ ma* : sous-estimer une personne

TN 18 - B 2

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Maadi Keïta**

Épreuve matrimoniale pour garçons : Un père ne donnera sa fille qu'au garçon qui crèvera le tambour de peau d'hippopotame avec sa verge.

Une vieille femme rencontrée dans la savane donne le secret de la virilité à un jeune homme, qui crève le tambour. Celui-ci épouse la fille.

Lexique

Baga : battre

TN 18 - B 3Village de **Bantakocouta**Conteur : **NFamara Kêta****Épreuve matrimoniale pour garçons : Un père ne donnera sa fille qu'au garçon qui jouera le tambour d'aisselle avec sa verge.**

Il n'y eut aucun homme dont le sexe put atteindre le tambour suspendu à son épaule. Il se trouva un jeune homme qui apporta du tabac et des arachides à une vieille femme qu'il trouve en chemin dans la savane. Elle lui offrit une poudre à diluer dans de l'eau pour laver sa verge. Il fit cela :

*Dunduŋo ye kuma n bitanmusu**Dunduŋo ye kuma**Déri yo deri**Dunduŋo ye kuma**Kiri kijan kijan**Kiri kijalin kijalin*

On lui donna la jeune fille pour épouse. Ils partirent. En chemin, ils arrivèrent à une rivière : l'homme exigea que sa femme puise de l'eau avec sa vulve pour lui donner à boire. Elle ne parvint pas à retenir de l'eau dans son sexe. L'homme la ramena chez son père à qui il rendit compte de ce qui s'était passé. Il lui fit la leçon. Il s'en alla.

Voilà ce qui mit fin à cela.

Lexique

Daba : épaule Ex : *ka dunduŋo dun i dabala* : suspendre le tambour à son épaule.

Nɔɔfɛ (ka) : suivre, convoiter Ex: *ka taga sunkutɔ nɔɔfɛ* : aller convoiter la jeune fille

Fundindingo : petit chiffon

Tabaarikala! : Parfait !

Fɛɛɔ : moyen Ex : *ka fɛɛɔ bɛɛ labɔ* : user de tous les moyens

ʒɔnkɔtɔɔ (ka) : s'agenouiller, s'accroupir

Kɔlɔmɔ : verge (bâton)

Wo le ka wo bɔ : Voilà ce qui mit fin à cela !

Kata (ka) : tenter, essayer, s'efforcer Ex: *ka a kata bulu nin sin na*

TN 18 - B 4Village de **Bantakocouta**Conteur : **Maadi Keïta****Le roi veut abattre une grande futaie défendue par un oiseau.**

Le chant d'un petit oiseau parvient à relever les arbres abattus. La vieille femme conseilla au roi de poser de la colle sur la souche d'arbre où l'oiseau se pose. On prit l'oiseau et le remit au roi. On confia l'oiseau à l'épouse préférée du roi. L'oiseau disparu fut rattrapé par le tisserand, qui le confia à son épouse, qui le confia à la vieille femme, qui le cacha prit dans un petit sac, et le mit dans plusieurs autres sacs gigognes. Le roi arrive à abattre la grande futaie.

Lexique*Tegerɔ* : abattage des arbres*Manɔ* : colle*Fatarɔ* : cotonnade, la bandelette de cotonnade

TN 18 - B 5

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Souleymane Samoura**

Un homme courageux et *Femagɔɔtɔ*, le génie qui enlève et enferme les jeunes femmes mariées dans sa demeure

Femagɔɔtɔ voulut enlever la femme d'un jeune homme héros, **Faari**, accompagné par un caillou, par un lion, par la panthère, par *biibɔ*, par un charbon ardent et un grand sabre (*muruba*) qui le blessent sans qu'il bronche, en reconnaissance de la patience de l'homme. Or, la vie de *Femagɔɔtɔ* est nichée dans un gré de graminée, cachée dans un œuf, cachée dans une pintade, cachée dans une antilope, cachée dans un buffle, demeurant dans les grandes herbes.

Le sabre d'abattis coupe les herbes, le feu les brûle, le buffle s'en échappe que le lion abat, l'antilope s'échappe que la panthère tue, la pintade s'en échappe que *biibɔ* tue, l'œuf s'échappe que le caillou brise.

Le héros, grâce à ses compagnons, arriva à abattre *Femagɔɔtɔ*, qui mourut. Il délivra toutes les femmes enfermées et les emmena au fleuve pour les laver. Il les ramena chez lui. Chacun vint lui demander son épouse comme s'il avait été le père de ces femmes-là.

Lexique

Sɛɛɛ : couper Ex : *ka sinkɔlindingolu sɛɛɛ*

Kimakɛnbɔ : charbon ardent.

Solimɛnsɔngo : panthère

Siɔ : vie

Gingo : toiture

Gɔɔɛ : troupeau Ex : *musugɔɔɛ* : une troupe de femmes

Bɛndun : chanter les louanges Ex : *ka kɛ nin bɛndun*

Tɛngɛnsa : mépris